

DIOCÈSE DE PARIS  
PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 23 OCTOBRE 2022  
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU XX<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE



DEUXIÈME QUÊTE : POUR LA JOURNÉE MONDIALE POUR LES MISSIONS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.



## PROCESSION D'ENTREE

Premier cantique des Trois Enfants dans la fournaise - V<sup>ème</sup> ton (Daniel 3, 52-55) – Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, \* digne d'être loué, glorifié & exalté à jamais !  
 Béni est ton Nom saint & glorieux, \* digne d'être loué & exalté à jamais !  
 Tu es béni dans ton temple saint, \* digne de suprême louange & de gloire à jamais !  
 Tu es béni sur le trône de ton Royaume, \* digne de suprême louange & d'exaltation à jamais !  
 Tu es béni, toi dont le regard pénètre les abîmes, † et qui est assis sur les Chérubins, \* digne de louange & de gloire à jamais !

## A L'ASPERSION DOMINICALE

XIII. s.

VII.

*Asperge-moi,*

*Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,*



*lave-moi,*

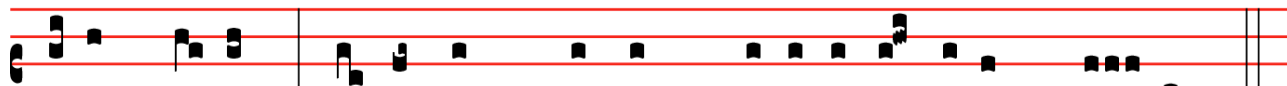
*et je serai plus blanc que la neige.*

*Aie pitié de moi,*

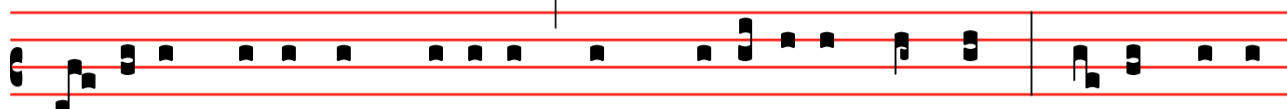


*ô Dieu,*

*selon ta grande miséricorde.*



*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,*



Gló-ri-a Patri et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto : \* Si-cut e-rat



## INTROÏT

OMNIA \* quæ fecisti nobis, Dómine, in vero iudicio fecisti, quia peccávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus : sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multitudínem misericórdiæ tuæ. – Ps. Beáti immaculáti in via : \* qui ámbulant in lege Dómini. – V/. Glória Patri.

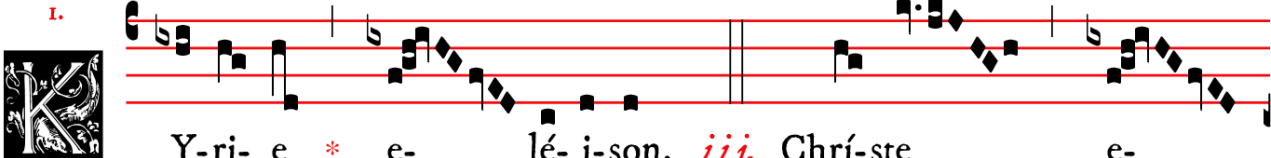
III<sup>EME</sup> TON – DANIEL III, 31, 29 & 35 ; PSAUME CXVIII, 1

*Tout ce tu nous as fait, Seigneur, c'est par un juste jugement que tu l'as fait ; car nous avons péché contre toi, et nous n'avons pas obéi à tes commandements, mais rends gloire à ton nom, et traite-nous selon la multitude de tes miséricordes. – Ps. Bienheureux ceux qui sont immaculés en leur voie, qui marchent dans la loi du Seigneur. – V/. Gloire au Père.*

## KYRIE XI – ORBIS FACTOR


*Seigneur, aie pitié.* *Christ, aie pitié.* (X) XIV-XVI. s..

I.

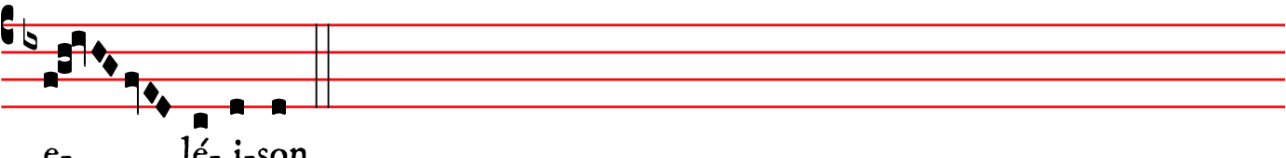


Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ijj.* Chrí-ste e-

*Seigneur, aie pitié.*



lé- i-son. *ijj.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e \*




e- lé- i-son.

## GLORIA XI

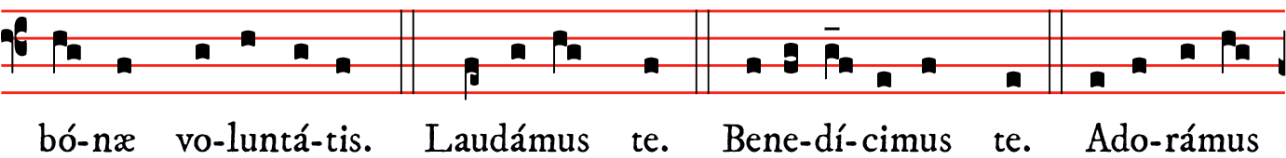
*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.* *Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.* X. s.

II.




Ló-ri- a in excélsis Dé-o. Et in térra pax homí-ni-bus

*Nous te louons.* *Nous te bénissons.* *Nous t'adorons.*



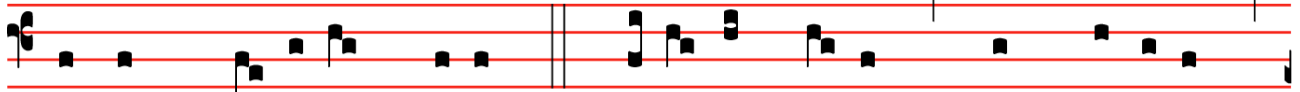
bó-næ vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-cimus te. Ado-rámus

*Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâce pour ta grande gloire.*



te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus tí-bi propter

*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*



mágnam gló-ri-am tú-am. Dómi-ne Dé-us, Rex cæ-léstis,

*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*



Dé-us Pá-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te

*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*



Jé-su Chríste. Dómi-ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us Pátris.

*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*

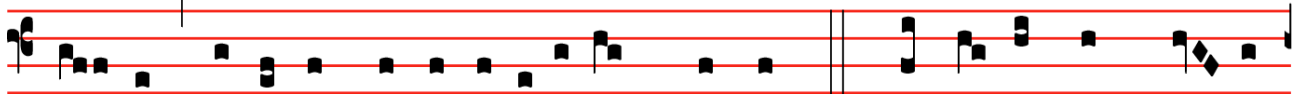
*Qui ôtes les péchés du monde,*



Qui tóllis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta

*reçois notre prière.*

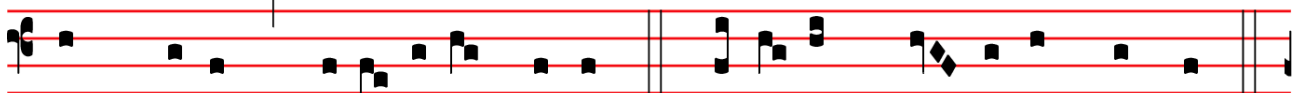
*Qui siège à la droite du Père,*



mún-di, súsci-pe depre-ca-ti-ónem nó-stram. Qui sé-des ad déx-te

*aie pitié de nous.*

*Parce que toi seul es Saint.*



ram Pátris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni-am tu só-lus sánctus.

*Toi seul es Seigneur.*

*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*

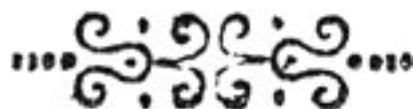


Tu só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Altíssimus, Jé-su Chríste.

*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.*



Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.



## COLLECTE

✠. Dóminus vóbiscum.

✠. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – LARGIRE, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem : ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérviant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

**Prions.** – *Accorde avec bonté, Seigneur, à tes fidèles, l'indulgence et la paix ; qu'ils soient purifiés de toutes leurs offenses et te servent dans la sérénité du cœur. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD EPHESIOS

EPHESIENS V, 15-21

Fratres : Vidéte, quómodo caute ambulétis : non quasi insipiéntes, sed ut sapiéntes, rediméntes tempus, quóniam dies mali sunt.

Proptérea nolíte fieri imprudéntes, sed intellegéntes, quæ sit volúntas Dei.

Et nolíte inebriári vino, in quo est luxúria : sed implémini Spíritu Sancto, loquéntes vobismetípsis in psalmis et hymnis et cánticis spirituálibus, cantántes et psalléntes in córdibus vestris Dómino : grátias agéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Iesu Christi, Deo et Patri. Subiecti invicem in timóre Christi.

*Frères, prenez bien garde à la manière dont vous vous conduisez : que ce ne soit pas en insensés, mais en hommes sages qui tirent profit du moment présent, car les jours sont mauvais. Aussi, ne soyez pas irréfléchis, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin : on y trouve le dévergondage. Soyez au contraire remplis de l'Esprit-Saint : dites entre vous des psaumes, des hymnes et des chants spirituels, chantez et célébrez le Seigneur de tout cœur ; rendez grâce en tout temps, pour toutes choses, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, à Dieu, le Père. Soyez soumis les uns aux autres dans la crainte du Christ.*

## GRADUEL

VII<sup>ÈME</sup> TON - PSAUME CXLIV, 15-16

Oculi \* ómnium in te sperant, Dómine : et tu das illis escam in témpore opportúno. –

✠. Aperis tu manum tuam : et imples omne ánimál \* benedictióne.

*Les yeux de tous espèrent en toi, Seigneur, et tu leur donnes leur nourriture en temps opportun. – ✠. Tu ouvres ta main, et tu combles de bénédiction tout ce qui a vie.*



## ALLELUIA

III<sup>EME</sup> TON - PSAUME CVII, 2

Alleluia, alleluia. – *V.* Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: cantábo, et psallam tibi, glória \* mea. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – *V.* Mon cœur est prêt, Dieu, mon cœur est prêt: je chanterai et psalmodierai pour toi, ma gloire. Alléluia.

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM JOHANNEM

JEAN IV, 46-53

In illo témpore : Erat quidam régulus, cujus filius infirmabátur Capharnaum. Hic cum audísset, quia Jesus adveníret a Judæa in Galilæam, ábiit ad eum, et rogábat eum, ut descenderet et sanáret filium ejus : incipiébat enim mori. Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa et prodígia vidéritis, non créditis. Dicit ad eum régulus : Dómine, descénde, priúsqvam moriátur filius meus. Dicit ei Jesus : Vade, filius tuus vidit. Crédidit homo sermóni, quem dixit ei Jesus, et ibat. Jam autem eo descendénte, servi occurérunt ei et nuntiavérunt, dicétes, quia filius ejus viveret. Interrogábat ergo horam ab eis, in qua mélius habúerit. Et dixerunt ei : Quia heri hora séptima reliquit eum febris. Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus : Fílius tuus vivit : et crédidit ipse et domus ejus tota.

*En ce temps-là, il y avait un agent du roi dont le fils était malade à Capharnaüm. Apprenant que Jésus était arrivé de Judée en Galilée, il vint à lui, et il le pria de descendre et de guérir son fils, car il était à la mort. Jésus lui dit : « Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez pas ! » L'agent du roi lui répondit : « Seigneur, descends avant que mon enfant ne meure ! » Jésus lui dit : « Va, ton fils vit. » L'homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il partit. Déjà il descendait, quand ses serviteurs, venant à sa rencontre, lui dirent que son enfant vivait. Alors il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux. Ils lui répondirent : « Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. » Et le père reconnut que c'était l'heure où Jésus lui avait dit : « Ton fils vit. » Et il crut, lui et toute sa maison.*



CREDO I

XI. s.

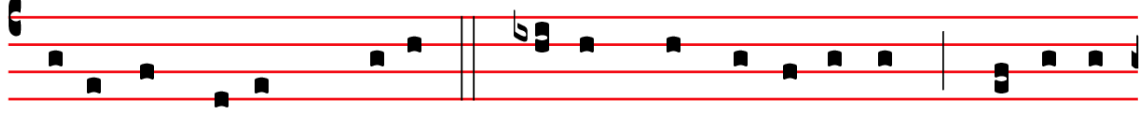
IV.



*Je crois en un seul Dieu.*

*Le Père tout-puissant,*

*créateur*



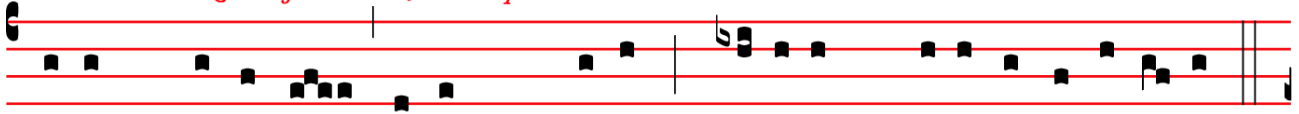
Redo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

*du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.*



cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in

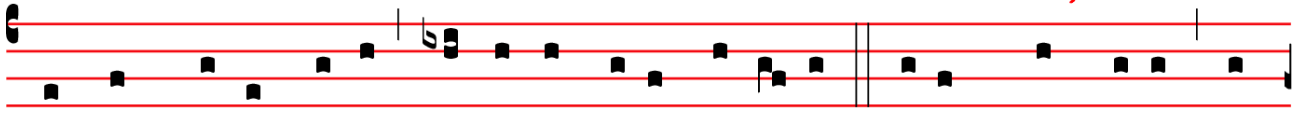
*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.*



unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i un-i-gé-ni-tum.

*Né du Père avant tous les siècles.*

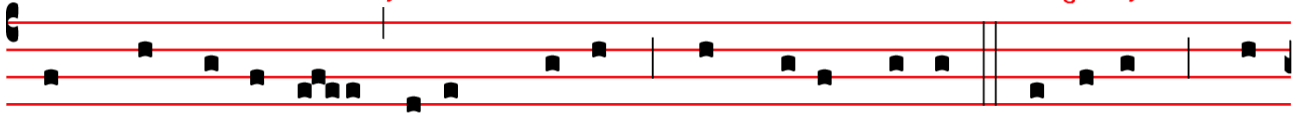
*Dieu né de Dieu,*



Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la. De-um de De-o, lu-

*lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.*

*Engendré,*



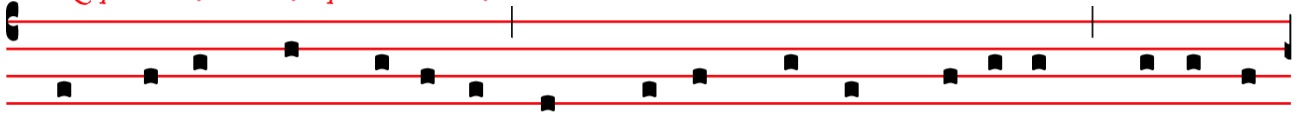
men de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non

*non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.*



factum, consubstanti-á-lem Patri: per quem ómni-a facta sunt.

*Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.*



Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-tem descendit

*Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.*



de cœ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a

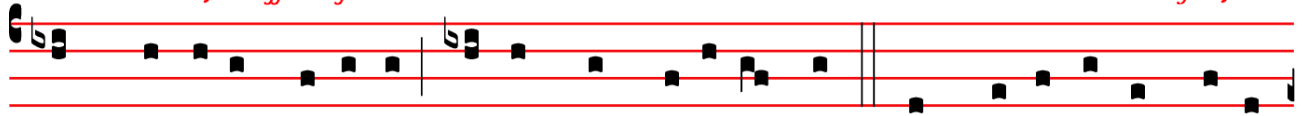
*Puis crucifié pour nous,*



Vír-gi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis :

*sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.*

*Et il ressuscita le troisième jour,*



sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti-

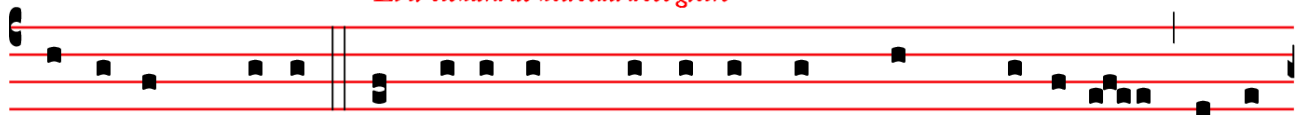
*selon les Ecritures.*

*Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.*



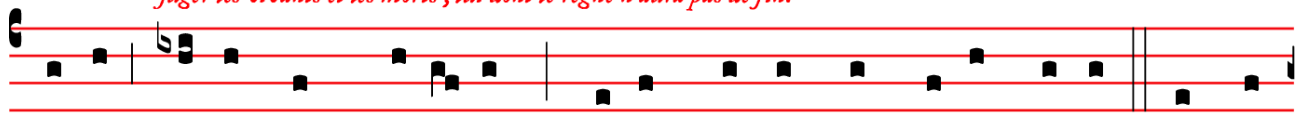
a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum : se-det ad

*Et il viendra de nouveau avec gloire*



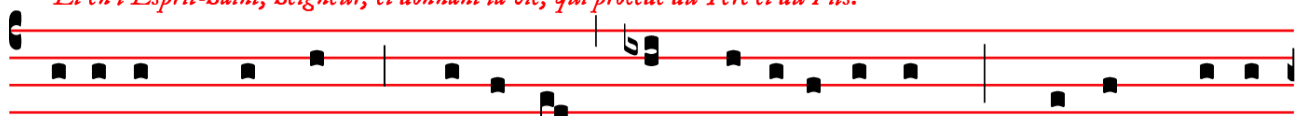
déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-

*juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.*



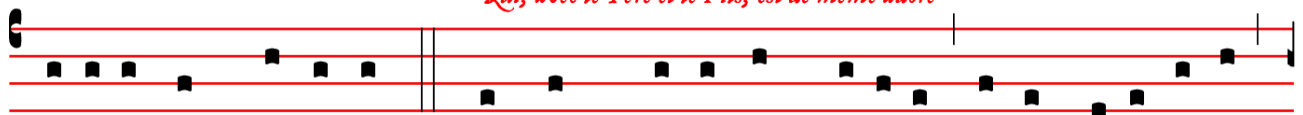
ca-re vi-vos et mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in

*Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.*



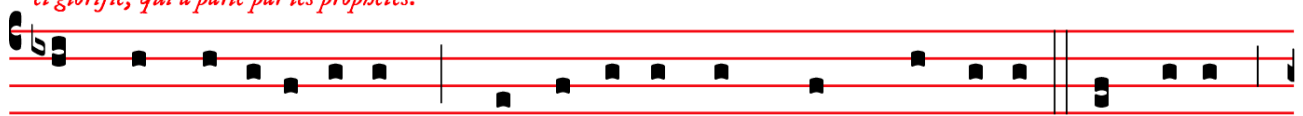
Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre

*Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré*



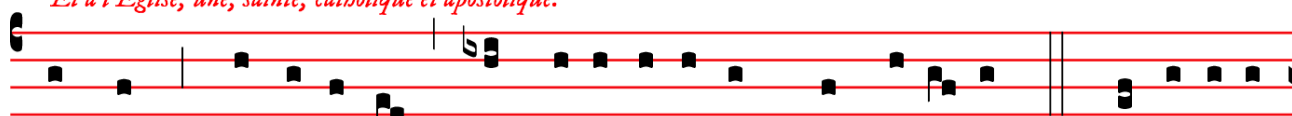
Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ador-á-tur.

*et glorifié, qui a parlé par les prophètes.*



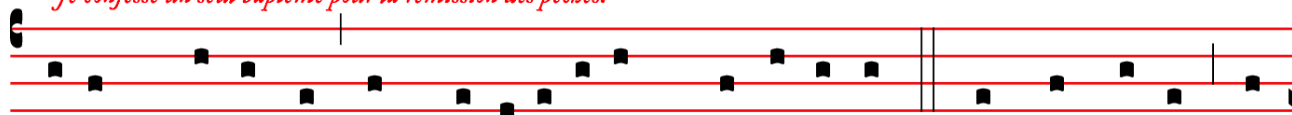
et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam

*Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.*



sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or

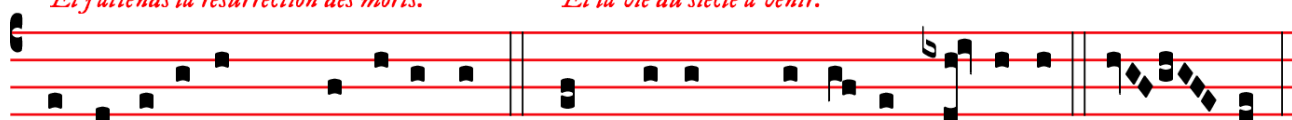
*Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.*



unum baptísma in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-

*Et j'attends la résurrection des morts.*

*Et la vie du siècle à venir.*



surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.



## OFFERTOIRE

### Répons du Propre

I<sup>ER</sup> TON - PSAUME CXXXVI, 1

Super flúmina \* Babylónis, illic sédimus, et flévimus, dum recordarémur tui, Sion.

*Au bord des fleuves de Babylone, là nous étions assis et pleurions, nous souvenant de toi, Sion.*

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du I<sup>er</sup> ton – faux-bourdon de l'abbé Cardine



Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti- o-me-a \* si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

*R.* Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant ta face.

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola – suite des versets dans le livret de chants verts).

∇. Elevatio mánuum meárum \* sacrificium vespertinum.

∇. L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.

∇. Pone, Dómine, custódiam ori meo \* et óstium circumstántiæ lábiis meis.

∇. Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.

∇. Non declínes cor meum in verba malítiæ \* ad excusándas excusatiónes in peccátis.

∇. Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.

∇. Glória Patri, et Fílio, \* & Spirítui Sancto.

∇. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

∇. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper : \* & in sæcula sæculórum. Amen.

∇. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



## SECRETE

Cœlestem nobis præbeant hæc mystéria, quæsumus, Dómine, medicínam : et vítia nostri cordis expúrgent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Que ces mystères nous soient un remède céleste, Seigneur, et qu'ils purifient nos cœurs de tout vice. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æqualítas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

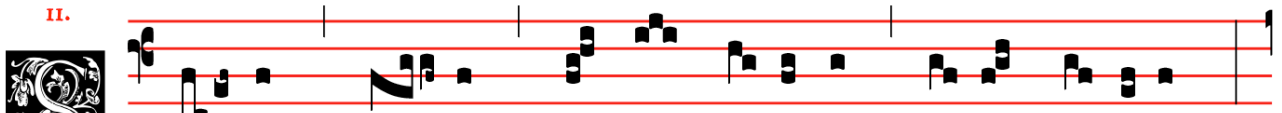
*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.*

*C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :*

## SANCTVS XI

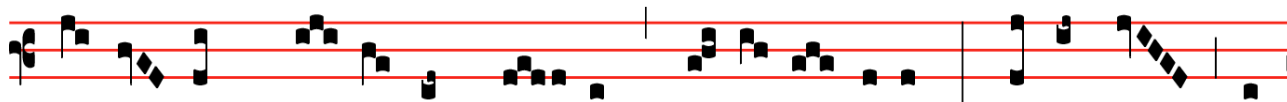
II. *Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu des Armées. XI. s.*



Anc-tus, \* Sánc-tus, Sánc-tus Dómi-nus Dé-us Sá-ba-oth.

*Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.*

*Hosanna*



Plé-ni sunt cæ-li et tér-ra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna in

*au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*



ex-célsis. Bene-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.

*Hosanna au plus haut des cieux.*



Ho-sánna in ex-célsis.

## A L'ELEVATION

O salutaris d'après Alexis V. Kastorsky (1901) – adaptation Henri de Villiers

O salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília,  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hóstia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia,  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre la guerre,  
Donnez-nous force, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'aura point de terme. Amen.



# AGNVS DEI XI

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

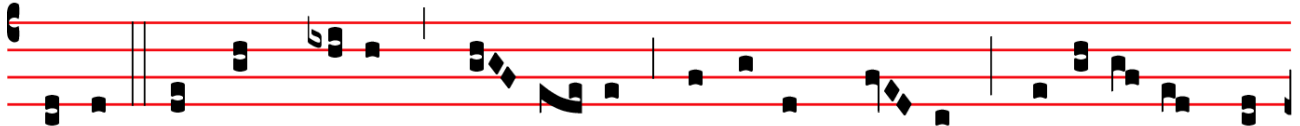
XIV. s.

I.



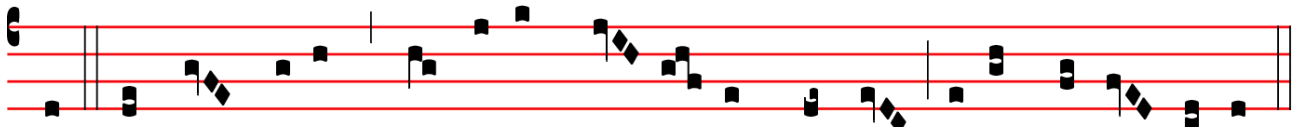
-gnus Dé-i, \* qui tóllis peccá-ta mún-di : mi-se-ré-re

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*



nó-bis. Agnus Dé-i, \* qui tól-lis peccá-ta mún-di : mi-se-ré-re nó-

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*



bis. Agnus Dé-i, \* qui tóllis pec-cá-ta mún-di : dóna nó-bis pá-cem.

## PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
ómnibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad  
vitam æternam.

**R.** Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-  
sióne peccatórum nostrórum, tríbuat nobis  
omnipotens et miséricors Dóminus.

**R.** Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta  
mundi.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et  
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-  
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et  
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte  
les péchés du monde.*

**R.** Dómine, non sum dignus ut intres  
sub tectum meum, sed tantum dic  
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

**R.** Seigneur, je ne suis pas digne que tu  
entres sous mon toit, mais dis seulement  
une parole & mon âme sera guérie.

## COMMUNION

Anima Christi - prière des livres d'Heures du XIVème siècle, dite prière de saint Ignace car celui-ci l'a placée au début de ses « Exercices spirituels » - polyphonie de l'abbé Auguste Chérion (1854 † 1904), maître de chapelle de La Madeleine

Anima Christi, sanctifica me,  
Corpus Christi, salva me,  
Sanguis Christi, inebria me,  
Aqua láteris Christi, lava me,  
Pássio Christi, confórta me,  
O bone Jesu, exáudi me,  
In hora mortis meæ voca me,  
Et jube me veníre ad te,  
Ut cum sanctis tuis laudem te,  
In sæcula sæculórum. Amen.

Ame du christ, sanctifie-moi,  
Corps du Christ, sauve-moi,  
Sang du Christ, enivre-moi,  
Eau du côté du Christ, lave-moi,  
Passion du Christ, fortifie-moi,  
O bon Jésus, exauce-moi,  
A l'heure de ma mort, appelle-moi,  
Et ordonne-moi de venir à toi,  
Pour qu'avec tes saints je te loue,  
Dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

## Antienne du Propre

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME 118, 49-50

Meménto \* verbi tui servo tuo, Dómine, in  
quo mihi spem dedísti : hæc me consoláta  
est in humilitáte mea.

Souviens-toi, Seigneur, de la parole donnée à  
ton serviteur, par laquelle tu m'as donné  
l'espérance ; c'est elle qui est ma consola-  
tion dans mon humiliation.

Prière pour la France, sur le ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

**VI. ROY.**



ómi-ne salvam fac Gállí-am : \* et exáudi nos in di-e, qua in-

vo-ca-vé-rimus te.

Seigneur, sauve la France, \* et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.



## POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.  
℟. Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Vt sacris, Dómine, reddámur digni munéribus : fac nos, quæsumus, tuis semper obedíre mandátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

**Prions.** – *Pour nous rendre dignes, Seigneur, de tes dons sacrés, rends-nous toujours obéissant à tes commandements. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*



VI.

*Tu es l'immaculée, l'intégrité et la chasteté parfaite, ô Marie :*

*Toi qui es*



Nvi- o-lá-ta, \* íntegra, et cásta es Ma-rí- a : Quæ es

*devenue l'éclatante porte du ciel.*

*O Mère auguste et très chère du Christ,*



effécta fúlgi-da cæli pórtā. O Má-ter álma Chrísti ca-ríssima :

*Reçois nos pieux cantiques de louanges.*

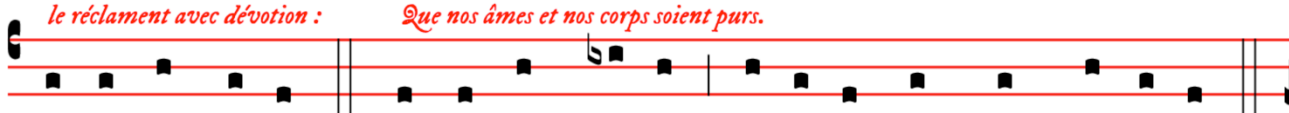
*Voici que nos cœurs et nos lèvres*



Súsci-pe pí- a láudum præ-cóni- a. Te nunc flá-gi-tant de-vó-ta

*le réclament avec dévotion :*

*Que nos âmes et nos corps soient purs.*



córda et ó-ra : Nóstra ut pú-ra pécto-ra sint et córpo-ra.

*Par les doux accents de tes prières,*

*Obtiens-nous le pardon pour tous les siècles.*



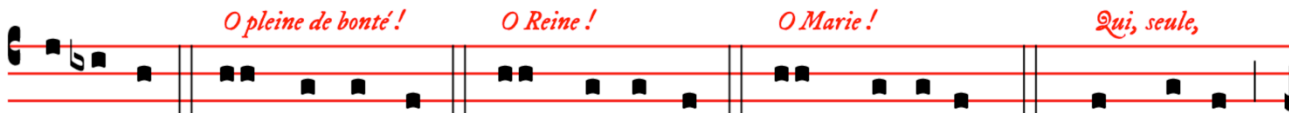
Tú- a per pre-cá-ta dulcí-sona : Nó-bis concédas vé-ni- am per

*O pleine de bonté !*

*O Reine !*

*O Marie !*

*Qui, seule,*

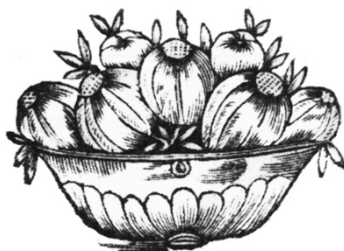


sæcu-la. O be-nígna ! O Re-gí-na ! O Ma-rí- a ! Quæ só-la

*es demeurée Immaculée.*



invi- o-lá- ta perman-sí- sti.

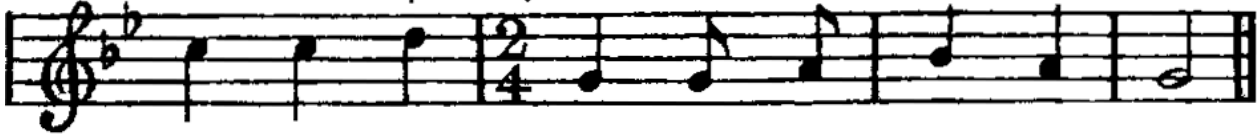


## PROCESSION DE SORTIE

O Vierge Marie – cantique en forme de litanies de Charles Bordes (1863 † 1909), maître de chapelle de Saint-Gervais

- |  |  |
|--|--|
| 1. O Vierge Marie,<br>Mère du Très-Haut,<br><b>Mère du Messie,</b><br><b>Le divin agneau,</b><br>Vierge incomparable,<br>Espoir d'Israël,<br><b>Vierge tout aimable,</b><br><b>Clair parvis du ciel.</b> | 2. O Mère très pure<br>Du Christ rédempteur,<br><b>Mère sans souillure,</b><br><b>Mère du Sauveur,</b><br>Vierge vénérée,<br>Mystique attribut,<br><b>Mère très aimée,</b><br><b>Porte du salut.</b> |
|--|--|

**CHŒUR. Lento. (Tous).**



*Servite Domino in lætitia - Servez le Seigneur dans la joie*  
(Psaume XCIX, 2)

## **SERVIR LA SAINTE MESSE**

*Contact : M. le Cérémoniaire à la sacristie à la fin de la messe.*

## **COR JUVENIS**

GROUPE ETUDIANTS ET JEUNES PROFESSIONNELS

*Contact : Jeanne Tayeb (Facebook : Cor Juvenis)*

UN JEUDI SUR DEUX :

MESSE LUE A 19H - ENSEIGNEMENT ET QUESTIONS A 20H  
MOMENT CONVIVAL DANS UN BISTROT AMI DU QUARTIER

## **LES PETITS CHANTRES DE SAINTE CECILE**

CHŒUR D'ENFANT (8-15 ANS)

*Votre enfant souhaite chanter ?*

*Contact : Anne-Marie Lutz à la tribune à la fin de la messe.*

## **COURS DE CHANT POUR ADULTES DEBUTANTS**

*Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.*

LE SAMEDI DE 16H30 A 17H30

## **SCHOLA SAINTE CECILE**

CHŒUR LITURGIQUE

*Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.*

COURS DE TECHNIQUE VOCALE LE SAMEDI DE 17H30 A 18H

REPETITIONS LE SAMEDI DE 18H A 20H & LE DIMANCHE DE 10H30 A 11H

## **REGIE ITE MISSA EST**

DIFFUSION EN DIRECT DES MESSES & OFFICES DE SAINT-EUGENE

*La régie souhaite renforcer son équipe*

*Contact : regiesainteugene@gmail.com*



## **20 NOVEMBRE 2022 – 11H**

A l'occasion de la fête patronale le dimanche 20 novembre prochain, la schola Sainte Cécile créera la Messe de Sainte Cécile du jeune compositeur Augustin D'Oliveira.

DOMINICA XX. POST PENTECOSTEN

*Filium Reguli sanat IESVS*

*Ioan. iij. Anno xxxij.*

37

cxliij



**VEPRES & SALUT DU  
TRES-SAINT SACREMENT  
A 17H45**